Arnold Harris has set the Chanukah poem by the well known Yiddish poet, Morris Rosenfeld (1862-1923) in a SATB choral arrangement with piano accompaniment and choral acapella sections. Harris has set the text reflecting the gentleness of the little Chanukah candles with reflections on the many sad and fearful moments in Jewish history.

Yiddish was the spoken language and linguistic basis of Eastern European Jewish culture before the holocaust of World War II. It is still thriving and is spoken by many Jews to this very day.

**Lyrics & Translation by Theodore Bikel**

O ir kleyne likhtelekh
Ir dertseyl geshikhtelekh
Mayselekh on tzol
Ir dertseylt fun blutikeyt
Beryeshait un mutikeit
Vunder von amol

O little lights of mystery
you recall our history
and all that went before
The battles and the bravery
And our release from slavery
Miracles galore

O ir kleyne likhtelekh
Ir dertseyl geshikhtelekh
Vekn oif mein payn
Tifn harts bevegt es zikh
Un mit trern fegt es zikh
Vos vet itster zein?

O little lights of mystery
you recall our history
Our tales are tales of pain
My heart is filled with fears
My eyes are filled with tears
What now? the haunting refrain

**Pronunciation Guide For Yiddish**

a  ah
e  bed
i  fit
o  home
u  zoom
ay mind
ey  say
oy  boy
kh German  buch
sh  shoe
ts  hits

www.ArnoldHarrisMusic.com
info@ArnoldHarrisMusic.com
O Ir Kleyne LikhteIeIkh

Poem by Morris Rosenfeld (1862-1923)  Music by Arnold Harris ©2017

\[. = 38\]

Gracefully

\[mf\]

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Piano

\[poco rit.\]

leIkh,  Ir der-tselt ge-shikh-te leIkh,  May-se-leIkh on tzol,
A  tempo primo

\[ \text{mf} \]

\[ \text{Ir kley- ne likh-te-lekh,} \]

\[ \text{mf} \]

\[ \text{Ir der-tseyt fun blu-ti-keyt} \]

\[ \text{blu-ti-keyt} \]

\[ \text{p} \]

\[ \text{blu-ti-keyt,} \]

\[ \text{mu-ti-keit,} \]

\[ \text{Ber-ye shaft un mu-ti-keit} \]

\[ \text{mu-ti-keit} \]
shikh-te-lekh,  Vekn oif mein payn

Ti-fn harts be-vegt es zikh

vegt es zikh.